



いちご 6

No. 218

Seika Town News and Events Guide

June 2013

Contents

もくじ
目次

General Information	
くらしのじょうほう	2, 3
Upcoming Events	
こんげつのイベント	4, 5, 6
Cooking	
クッキング	7
Transportation to Kansai Airport	
かんさいくこうまでのこうつう	7
Giseigo Corner	
ぎせいごコーナー	7
Note from the Editor	
へんしゅうしゃのことば	7
Festivals & National Holidays	
さいじつ・ぎょうじ	8
Seika Growth Watch	
じんこうのうごき	8
Ichigo Corner/Aim	
いちごコーナーもくてき	8

Published By:

Seika Town Office, Department of
General Affairs, Planning and
Coordinating Division

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-chō, Sōraku-gun, Kyōto-fu
せいにかちょうやくばそうむふきかくちょうせいか
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふそうらくぐんせいにかちょうみなみなやづま
京都府相楽郡精華町南稲八妻
きたじり
北尻70

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

Providing Proper Identification

ほんにんかくにん きょうりょく
本人確認にご協力を

In order to prevent false notifications and inappropriate acquisition of Certificates of Residence and other documents, the Seika Town Office requires that proper identification be shown when submitting notifications.

Providing Identification at the Town Office

Those intending to submit notifications or obtain a certificate including personal information from either the family registry or Certificate of Residence must provide photo identification. Forms of identification such as driver's license, passport, and Basic Resident Registration Card are acceptable.

Those who do not possess any form of photo identification are required to show at least two (2) of any other form of identification, such as health insurance card or pension certificate. Those showing Basic Resident Registration Cards will be required to enter their PIN. Town office employees may also ask questions regarding the applicant and his or her family's information.

Letter Notifications

Those who do not have the aforementioned forms of identification may still submit notifications to the town office. If identification is not shown at the time of notification, a notice will be mailed to the applicant at a later date indicating acceptance of the notification.

If you do not have any recollection of submitting the notification indicated in the notice, please contact the town office immediately.

Notifications Requiring Identification

Family Registry

Notification of Marriage, Notification of Divorce, Notification of Adoption, Notification of Dissolution of Adoption, Notification of Recognition, etc.

Change of Address

Notification of Moving In, Notification of Departure, Notification of Change of Address, Notification of Change of Head of Household

Certificate Issuance

Applications and requests for certificates containing personal information

QUESTIONS

General Services Division, Family Registry Section
そうごうまどぐちか こせきじゅうみんがかり
総合窓口課 戸籍住民係

TEL: 0774-95-1915

General Information

くらしのじょうほう

Laying Down Signs on Windy Days

かぜ つよ ひ ひょうちゆう たお
風が強い日は標柱を倒しています

On days when bus stop signs may be blown over due to strong winds resulting from typhoon or other circumstances, the Seika Town Office may lay down signs in advance. Motorists are advised to use caution when passing by.

This does not necessarily indicate cancellation of bus service. Please contact Nara Kōtsū's Heijō Office (TEL: 0742-71-1380) to find out whether buses will be running or not.



QUESTIONS

City Development Division, Town Improvement Section としせいびか けいかくがかり
都市整備課 まちづくり計画係 TEL: 0774-95-1902

Sōraku Emergency Medical Clinic Schedule

そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ
相楽休日応急診療所のスケジュールについて

The Sōraku Emergency Medical Clinic's schedule will be published every month in Ichigo, beginning with this month. The clinic is inside Sōraku Hall, located at 15 Jōdo Kizu, Kizugawa-shi, approximately five minutes by foot from the east exit of Kizu Station. Parking is available. Areas of specialty differ by day, so please check Ichigo before going. Depending on symptoms, you may be unable to receive treatment or asked to go to Kyōto Yamashiro General Medical Center instead.

Check-in is from 8:30 to 12:30, and appointments start at 9:00. Before going, please call 0774-73-9988 to confirm.

Schedule for June and July (Subject to Change)			
Date	Specialty	Date	Specialty
Sunday, June 9 th	Internal Medicine (IM), Pediatrics (PD)	Sunday, July 7 th	IM
Sunday, June 16 th	IM	Sunday, July 14 th	IM, PD
Sunday, June 23 rd	IM, PD	Monday, July 15 th (holiday)	IM
Sunday, June 30 th	IM	Sunday, July 21 st	IM
		Sunday, July 28 th	IM, PD

General Information

くらしのじょうほう

To International Residents

がいくこくじんじゅうみん かた
外国人住民の方へ

Starting on Monday, July 8th, 2013, international residents will be included in Japan's Basic Resident Registration Network System. Also, those who apply will be able to receive a Basic Resident Registration Card.

※The Basic Resident Registration Network System is an identification network based on the Basic Resident Register, which serves as a record of residents' addresses.

The changes resulting from inclusion in the network are as follows. For more information, please visit the following URL from the Ministry of Internal Affairs and Communications' website:

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_english.html.

A Resident Record Code Will Be Added to Resident Records

An 11-digit Resident Record Code, used for identification purposes, will be included on Resident Records for international residents. Residents will be informed of this code via a notice sent out by mail on July 8th. No action will be necessary. Please hold on to this number.

International Residents May Create a Basic Resident Registration Card

When making a Basic Resident Registration Card, you may select whether to include a photograph. A Basic Resident Registration Card with a photograph is considered a valid form of official identification.

International residents will have their alias (*tsūshō*) written on their Basic Resident Registration Card if it is included in their Basic Resident Register. This feature is not available for Residence Cards or Special Permanent Resident Certificates.

APPLICATIONS/QUESTIONS

General Services Division, Family Registry Section そうごうまどぐちか 総合窓口課 こせきじゅうみんがかり 戸籍住民係 TEL: 0774-95-1915

Disaster Preparedness Maps in Different Languagesがいくこくご ぼうさい わた
外国語の防災マップ、お渡ししています

Seika Global Network, an international exchange organization, has published disaster preparedness maps in several languages besides Japanese. These maps include useful information regarding natural disasters such as earthquakes and typhoons. Maps are available in English, Chinese, Korean, and Vietnamese are available free of charge from the Planning and Coordinating Division (5th floor of town office). The maps are also available by mail, but the recipient will be responsible for postage. They are also available online on the Seika Town Homepage. For further information, please contact Seika Global Network as indicated below.

QUESTIONS

Seika Global Network Office (Planning and Coordinating Division) TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971

せいかグローバルネット事務局 じむきょく (企画調整課内) きかくちようせいかない

E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

What to do if...

You have a question about something in Ichigo:

Call Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office. You may also call if you need an interpreter, as most of the events and classes in Ichigo will be in Japanese.

You have a problem with life in Japan:

If you have any questions or problems concerning life in Japan not related to an article in Ichigo, please first contact Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office.

TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp or kikaku@town.seika.kyoto.jp (Planning and Coordinating Division)

You have an issue with your visa or other questions:

The Kyōto City International Foundation (located at 2-1 Toriichō Awataguchi, Sakyō-ku, Kyōto-shi), offers advice and consultation on visa issues and general problems. Visa consultations are available on the 1st and 3rd Saturdays of every month (appointment required). Consultations can be done in English, Chinese, Korean, and Spanish. General counseling is available Tuesday to Sunday from 9:00 to 21:00.

TEL: 075-752-3511 Homepage: <http://www.kcif.or.jp/en>

Upcoming Events

こんげつのイベント

June

Date	Time	What	Where
11 (Tue)	13:00~	Checkup for 3-and-a-half-year-olds	Health Center
13 (Thu)	13:00~	Dental Checkup for 2-year-olds	Health Center
14 (Fri)	13:00~	Checkup for 18-month-olds	Health Center
15~16 (Sat~Sun)		Mukunoki Center Closed	
16 (Sun)	14:00~16:00	Citizens of the World Workshop	Seika Hall (Town Office 2 nd Floor)
17 (Mon)	13:30~15:00	Training Room Orientation	Mukunoki Center
19 (Wed)	13:00~	Checkup for 9- to 10-month-olds	Health Center
20 (Thu)	13:00~	Checkup for 3- to 4-month-olds	Health Center
26 (Wed)		Mukunoki Center Closed	
29 (Sat)	9:30~12:00	Parenting Class – Parents	Health Center

July

10 (Wed)	13:00~	Checkup for 3-and-a-half-year-olds	Health Center
12 (Fri)	13:00~	Checkup for 18-month-olds	Health Center
16 (Tue)	13:30~15:00	Training Room Orientation	Mukunoki Center
"	13:30~15:30	Parenting Class – Nursing	Health Center
17 (Wed)	13:00~	Dental Checkup for 2-year-olds	Health Center

Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

けいはんな記念公園の催し物

Life With Flowers Gardening Class: Improving Skills ★園芸講習会～花のある暮らし～ランクアップクラス

WHEN: Monday, June 10th; Monday, July 8th 10:00-noon WHERE: Suikeien Kangetsurō Study Room WHAT: Learn the basics about gardening as well as tips for growing plants. FEE: ¥4,000-4,500 WHO: Beginners QUESTIONS: Rabbit Garden, Morikawa (TEL: 090-6606-2651)

Firefly Mini-Lecture★ホタルのミニ講座

WHEN: Monday, June 10th 19:00-19:30 WHERE: Suikeien Kangetsurō WHAT: Exhibition for the winner of last year's Art of the Moon Exhibition FEE: Suikeien admission fee

Firefly Concert: Ocarina★ホタルコンサート ～オカリナ～

WHEN: Friday, June 14th 18:30-19:30 (moved indoors in case of rain) WHERE: Suikeien WHAT: Sakiko Suzuki will summon fireflies with the gentle sound of her ocarina. FEE: Adults: ¥300, middle and elementary school students: ¥150, children below school age: free

Suikeien Flower Arrangement Class★水景園のいけばな教室

WHEN: Thursday, June 20th; Thursday, July 4th 13:30-16:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Study Room WHAT: Come learn about the 500-year-old art of flower arrangement. FEE: ¥2,000 (please apply at least two days in advance)

Tanabata in the Suikeien★水景園の七夕

WHEN: Monday, July 1st to Sunday, July 7th 9:00-17:00 (9:00-19:00 on the 7th) WHERE: Suikeien WHAT: Come see Tanabata decorations and write *tanzaku*. FEE: Suikeien admission fee

Starry Night Cafe★星空カフェ

WHEN: Saturday, July 6th 19:00-21:00 (canceled in case of rain or overcast weather) WHERE: Suikeien reception area WHAT: Gaze at stars and planets while enjoying tea and snacks. FEE: Free SPONSORED BY: Astronomy Club Copernicus

Tanabata Star Festival★たなばたほしまつり

WHEN: Sunday, July 7th 18:00-21:00 (some activities will be changed in case of rain) WHERE: Suikeien WHAT: Come enjoy a festival, a test of courage, stargazing, and more. FEE: Suikeien admission fee, etc.

PARK INFORMATION: Entrance to Suikeien and Shizenrin: Adults: ¥200, J.H.S. and E.S. students: ¥100 (discount for groups of 25 or more) **HOURS:** 9:00-17:00

QUESTIONS: Keihanna Commemorative Park Mgmt. Office けいはんな記念公園管理事務所

TEL: 0774-93-1200, FAX: 0774-93-2688 <http://www.keihanna-park.jp>

Keihanna Philharmonic Orchestra Concert

けいはんなフィルハーモニー管弦楽団演奏会

WHEN: Sunday, June 9th

Doors open 13:30, concert begins 14:00

WHERE: Keihanna Plaza Main Hall**CONDUCTOR:** Yuri Nitta**PROGRAM:**

- Madetoja: Symphony No. 2 in E Flat Major Op. 35
- Sibelius: King Christian II Suite
- Grieg: In Autumn

TICKETS:

Cost:

General admission ¥1,000

Keihanna Tomonokai members ¥700 (Entry not allowed for children below elementary school age)

Availability:

May be purchased on the day of the concert starting at 13:00

QUESTIONS:

Keihanna Philharmonic Orchestra

けいはんなフィルハーモニー管弦楽団

E-mail: info@kpo.jp

Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの催し物

Keihanna Movies けいはんな映画劇場

“Tōkyō Kazoku” 「東京家族」

(2013, Japan)

Shūkichi Hirayama and his wife Tomiko travel to Tōkyō to visit their children, but their children are too busy to meet with them. When Shūkichi, who had quit drinking, takes up alcohol to deal with his disappointment, trouble ensues.

**WHEN:**June 27th (Thu), 10:30, 13:45, 16:45June 28th (Fri), 10:30, 13:45, 18:00June 29th (Sat), 10:30, 13:45, 16:45**WHERE:** Keihanna Plaza Main Hall

General admission.....¥1,000

J.H.S. students or younger.....¥700

Senior citizens aged 60 or older.....¥700

Keihanna Tomonokai Members.....¥700

QUESTIONS: Keihanna Business Department

けいはんな事業部

TEL: 0774-95-5115

Keihanna Plaza Petit Concert

けいはんなプラザプチコンサート

▼WHEN Every Wednesday 12:15-12:45 ▼WHERE Keihanna Plaza Atrium Lobby

▼PROGRAM: ◆June 12thScent of France: Piano Four Hands Time Debussy: *Petite Suite*◆June 19thThe Sounds of a Horn Quartet G. Bizet: *Carmen Suite*◆June 26th

Elegant Summer Violin Duo Bartók: Ballade Selections from 44 Violin Duos

◆July 3rd

Violin×Viola: The Charm of String Instruments Mozart: Duo for Violin and Viola in G Major K. 423

QUESTIONS: Keihanna Plaza Petit Concert Committee けいはんなプラザプチコンサート実行委員会 TEL: 0774-95-5105

Cooking

クッキング

Vinegar Miso Mizuna

1. Boil *mizuna* in water briefly. Chop into bite-size pieces, then wring out thoroughly.
2. Cover (1) with soy sauce.
3. Dice the shiitake mushrooms, then cook in a frying pan without water or oil.
4. Combine all vinegar miso ingredients.
5. Dress (2) and (3) with (4).

Ingredients (Serves 2)

Mizuna-----200g
 Shiitake mushrooms-----50g
 Soy sauce-a little under 1 tsp

Vinegar Miso

Shiromiso (white miso)-10g
 Sesame paste-----10g
 Vinegar-----1 tsp
 Sugar----a little under 1 tsp
 Mustard-----1/2 tsp



Giseigo Corner

擬声語コーナー

Hello and welcome to the Giseigo Corner! Giseigo are Japanese words describing sounds or conditions.

にこにこ

Nikoniko

“Smiling in amusement”

June is *tsuyu* in Japan, so it rains quite a bit. Sometimes, it can be hard to be cheerful when it's cloudy or rainy outside. It may be tough, but being *nikoniko* every day is important, so until the weather gets better, hang in there.



ぎせいご

Transportation to Kansai Airport

かんさいくうこうまでのこうつう

Kansai Airport Bus

かんさいくうこう
 関西空港エアポートリムジンバス

The Nara Kōtsū Airport Bus offers service to Kansai International Airport from Keihanna Plaza, available seven days a week (¥2,000 one way). Bookings are available. Call the number below to reserve a seat.

Departure	Arrival
5:50	7:30
6:50	8:25
7:50	9:30
9:50	11:30
10:50	12:30
11:50	13:30

Departure	Arrival
12:40	14:20
15:40	17:20
16:40	18:20
17:40	19:20
18:40	20:20

For more information or to reserve a seat:

Nara Kōtsū Bus Reservation Center

ならこうつう 予約センター
 奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (Hours: 9:00-19:00)

Note from the Editor

へんしゅうしゃのことば

It has now been a year since I first visited Seika. Although I did not come here for work until last August, my first visit was actually two months prior, in June. The first time I visited Seika, I fell in love instantly, and every time I look out at the mountains overlooking the town, I remember why.

Having lived in Seika for almost a year, it truly feels like home now. I've had a wonderful time meeting friendly people, eating Seika's famous strawberries, and going to cool places. That said, I do miss my family, so I am looking forward to my trip back to the U.S. in November.

- Steven

Check out the Kyoto CIR blog!

<http://tabunkakyoito.wordpress.com/>

Festivals and National Holidays さいじつ・きょうじ

Nagoshi no Harae Purification Ritual

なごし はらえ
夏越の祓
June 30th

This purification ritual is held at shrines all over Japan to allow people to cleanse themselves of sins from the first half of the year. Participants walk through a tall ring of reeds called a *chinowa*. Recommended shrines in Kyōto for this ritual include Kitano Tenmangū Shrine, Yoshida Shrine, Kamigamo Shrine, and Jōnangū Shrine.

Tanabata

たなばた
七夕
July 7th

This festival celebrates the story of Orihime and Hikoboshi. According to legend, Orihime was the daughter of Tentei, the ruler of the universe. She wove beautiful clothes for her father, but spent so much time weaving that she had no opportunities to find a husband. Worried for her, Tentei arranged for her to meet Hikoboshi, the cowherd of heaven. Orihime fell in love with Hikoboshi and married him, but spent so much time with him that she neglected to make clothes for her father. Out of anger, Tentei separated the two lovers, decreeing that they only meet on the seventh day of the seventh month.

Nowadays, people celebrate the reunion of the two lovers by wearing *yukata* and writing wishes on slips of paper called *tanzaku*, which are hung on bamboo. There is also a famous Tanabata festival in Sendai, which features many colorful decorations. Those who would like to take part in Tanabata closer to Seika are encouraged to attend the Tanabata event at Keihanna Commemorative Park. See Page 5 for further information.

Places to Visit

おもしろいところ

Kyōto Kamo River Outdoor Terrace Restaurants

きょうと かがわのうりょうゆか
京都の鴨川納涼床

In the summer, some restaurants in Kyōto allow customers to dine outdoors, offering a beautiful view of the iconic Kamo River. Nearly 90 restaurants between Nijō-dōri and Gojō-dōri spanning a wide variety of cuisines offer this service. Dining along the river is highly recommended for those who want to enjoy a quintessential summer Kyōto experience.

Seika Growth Watch

じんこう うちご
人口の動き

Population as of June 1st:

(Number in parentheses is change from last month)

Total:	36,977 (+15)
Male:	17,824 (0)
Female:	19,153 (+15)
Households:	13,846 (+18)

Ichigo Corner

いちごコーナー

The Ichigo Corner is a place for readers to express their opinions on Seika, life in Japan, or anything else.

Submissions may be sent in by either mail or e-mail.

Ichigo's Aim

いちごの目的

Since the advent of the Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this monthly newsletter. The newsletter's name, "Ichigo," means "strawberry," Seika's most famous product.

かんさいぶんかがくじゅつけんきゅうとし けんせつ
関西文化学術研究都市の建設
すす せいにかちょう ひと ふ
が進み、精華町にすむ人が増
え、その中で外国人の人口も増
えています。精華町内に住む
がいにくじん みな く
外国人の皆さんが暮らしやす
いように、せいにかちょう まいつき
情報紙を発行しています。この
じょうほうし はつこう
情報紙のニックネーム「いち
ご」(いちご せいにかちょう いちばんゆうめい
ご)は、みんながわかるよう
にひらがなでつけました。

Ichigo on the Internet

<http://www-e.town.seika.kyoto.jp/h>